

Welcome to Matsue!

마쓰에에 오신 것을 환영합니다! / 欢迎来到松江 / 歡迎來到松江 / ようこそ松江へ

Please read the following to make your stay here a more pleasant one.

쾌적한 시설 이용을 위해 참조해주시기 바랍니다. / 为了让您舒适地下榻本店, 请务必先阅览。
為了讓您能舒適地住宿於本設施, 請務必先閱覽。 / 当施設で快適にお過ごしいただくために、ぜひご覧ください



リサイクル適性 (A) この印刷物は、印刷用の紙へリサイクルできます。 制作・発行/中国運輸局・松江市 2013.03

客室 / Guest room / 객실 / 客房 / 客房

チェックアウトは_____時です。
Please check out by _____.
체크아웃은 _____시입니다.
退房时间为_____点。
退房時間為_____點。

客室内のポットには「水」以外はいれなくてください。故障の原因となります。
Please refrain from putting anything other than water into the kettle. Doing so will damage the appliance.
객실의 포트에 '물' 외에는 넣지 마십시오. 고장의 원인이 될 수 있습니다.
请勿将“水”以外的物质倒入客房内的热水瓶内, 否则可能导致故障。
請勿將「水」以外的東西倒入客房內的熱水瓶, 否則可能導致故障。

寝タバコやタバコの不始末にはご注意ください。
Please be careful not to fall asleep whilst smoking, and take care of unfinished cigarettes.
잠자리에서의 흡연 또는 담배꽂초 처리 시 주의하시기 바랍니다.
请勿在床上吸烟, 并注意香烟的火苗。
請勿在床上吸煙, 並請注意香煙的火苗。

下記のは、部屋からのお持ち帰りはご遠慮ください。
Please refrain from removing the following items from the room.
아래의 물품은 객실에서 가지고 나가실 수 없습니다.
请勿带走客房内的以下物品。
客房內的以下物品請勿帶走。

パジャマ Pajamas 잠옷 睡衣 睡衣	枕 Pillow 베개 枕头 枕頭	タオル Towel 수건 毛巾 毛巾	コップ Glass/Cups 컵 杯子 杯子	浴衣 Yukata 유카타 浴衣 浴衣	灰皿 Ashtray 재떨이 烟灰缸 煙灰缸	ドライヤー Hair-dryer 드라이어 吹风机 吹風機	その他備品 Other fixtures 기타 비품 其他用品 其他用品
-----------------------------------	-------------------------------	--------------------------------	------------------------------------	---------------------------------	------------------------------------	---	--

匂いの強い食べ物を持ち込むとお部屋に染み付いて取れなくなることがあります。
Please refrain from bringing foods with a strong smell into the room, as they may leave a smell that cannot be removed.
냄새가 심한 음식을 반입하시면 객실에 냄새가 났을 수 있습니다.
如果把气味强烈的食物带入房间, 味道可能会附着在房内而无法散去。
如果把氣味強烈的食物帶入房間, 味道可能會附著在房內而無法散去。

館内 / Within the building / 건물 이용 / 馆内 / 館内

大声での会話や騒音は、他のお客様にご迷惑をお掛けすることもあります。
Please refrain from having conversations in a large voice or making loud noises as it may disturb other guests.
시끄러운 대화나 소음은 다른 손님에게 폐가 될 수 있습니다.
大声交谈或制造噪音, 将造成其他客人的困扰。
大聲交談或製造噪音, 將造成其他住宿房客的困擾。

ロビーや通路で荷造りをされたり、床に座り込んで話をするのはご遠慮ください。
Please refrain from packing in the lobby and hallways, or sitting on the floors in the hallways to talk.
로비나 복도에서 짐을 싸거나, 바닥에 앉아 대화하지 마십시오.
请勿在大厅或走廊上整理行李, 或坐在地板上聊天。
請勿在大廳或走廊整理行李, 或坐在地板上聊天。

タバコは喫煙ルームまたは、決められた場所でお願します。
Smoking is only permitted in the smoking room and other designated points.
흡연 시에는 흡연실 또는 정해진 장소를 이용해 주십시오.
如果要吸烟, 请到吸烟室或指定地点。
如果要抽煙, 請到吸煙室或指定地點。

お風呂に長時間浸かるとのぼせる原因になります。
When using the onsen (hotspring baths), don't stay in the bath too long as you might become slightly dizzy.
장시간 입욕은 현기증의 원인이 될 수 있습니다.
泡澡时, 长时间浸泡会引起晕眩, 敬请留意。
泡澡時, 長時間浸泡會引起暈眩, 敬請留意。

スタッフにチップを払う必要はありません。全て料金にサービス料を含んでいます。
You don't have to pay a tip to the staff. The service charge is already included in the facility charge.
봉사료는 요금에 포함되어 있으므로, 직원에게 팁을 주실 필요가 없습니다.
无需给工作人员小费, 所有费用已包含服务费。
不需給工作人員小費, 所有費用已包含服務費。

トイレでは、使用済みの紙は流してください。
Please do not flush any items other than the toilet paper provided.
화장실 휴지는 사용 후 변기에 흘려보내 주십시오.
请将使用过的卫生纸投入马桶冲掉。
請將使用過的衛生紙投入馬桶沖掉。

冷蔵庫の使い方 / Using the refrigerator / 냉장고 사용 / 冰箱使用须知 / 冰箱使用須知

冷蔵庫が空いていれば、買い出した飲食物などを自由に入れて冷やしてください(無料)。
If the refrigerator is empty, please feel free to put any food or drink you have bought in it. (free of charge)
냉장고의 여유 공간에 구매하신 식료품 등을 자유롭게 수납하실 수 있습니다(무료).
如果冰箱里是空的, 可以自由放入购买的饮料食品(免费)。
冰箱裡如果是空的, 可以自由放入買回來的飲料食品(免費)。

冷蔵庫に飲み物が入っている場合は、無料か、有料かをフロントに確認してください。
If there are drinks in the refrigerator, please check with the front desk whether it is free or comes with a charge.
냉장고에 음료가 들어있을 경우, 무료인지 유료인지 프론트에 확인하시기 바랍니다.
如果冰箱里有饮料, 请向柜台确认是否为免费或需另外付费。
冰箱裡如果有飲料, 請向櫃檯確認是否為免費或需另外付費。

冷蔵庫に電源スイッチが付いていれば、就寝中の騒音を減らすために電源を止めることができます。
If the refrigerator has a power switch, you can turn off the power to reduce the noise when you wish to sleep.
냉장고에 전원 스위치가 있으면, 취침하실 때 소음 방지를 위해 전원을 끄실 수 있습니다.
如果冰箱有电源开关, 为了减少睡眠时的噪音, 可以关上电源。
冰箱如果有電源開關, 為了減少睡眠時的噪音, 可以關上電源。

トラブル / Difficulties / 문제 상황 / 发生问题 / 發生問題

部屋の鍵をなくした。
I have lost my room key.
객실 키를 잃어버렸습니다.
丢失房间钥匙。
遺失房間鑰匙。

部屋の中に鍵を置いたまま部屋の鍵が閉まった。(オートロック)
The room door locked with the key inside the room. (Automatic lock)
키를 객실에 둔 채 문을 잠갔습니다. (자동잠금)
房门锁上时, 钥匙还放在房间内。(自动门锁)
房門鎖上時, 鑰匙還放在房間內。(自動門鎖)

金庫の鍵が開かない。
The key on the safe will not open.
금고가 열리지 않습니다.
打不开保险箱的锁。
保險箱的鎖打不開。

部屋が寒い・暑い。
The room is hot/cold.
객실이 춥습니다 / 덥습니다.
房间太冷 / 太热。
房間太冷 / 太熱。

要望 / Requests / 요청 / 需求 / 需求

必要なものを指差し、係のものにお申し付けください。(※ご用意出来ない場合もございますので、ご了承ください。)
Please point at the required item(s) to let a staff member know your needs (please be aware that it may not be possible to provide all items).
필요한 것이 있으면 직원에게 말씀하십시오。(※준비할 수 없을 때도 있으므로 양해 바랍니다.)
请指出需要的物品, 告知工作人员。(※有时可能无法提供, 敬请谅解。)
請指出需要的物品, 告知工作人員。(※有時可能無法提供, 敬請諒解。)

浴衣 Yukata 유카타 浴衣 浴衣	毛布 Blanket 담요 毛毯 毛毯
---------------------------------	---------------------------------

タオル Towel 수건 毛巾 毛巾	ドライヤー Hair-dryer 드라이어 吹风机 吹風機	観光マップ Sightseeing map 관광지도 旅游地图 觀光地圖	氷 Ice 얼음 冰 冰	水 Water 물 水 水	熱いお湯 Hot water 뜨거운 물 热水 熱水	薬 Medicine 약 药 藥	生理用品 Sanitary items 생리용품 生理用品 生理用品
--------------------------------	---	--	--------------------------	---------------------------	--	------------------------------	--

病気・怪我 / Illness or injury / 질병/부상 / 疾病、受伤 / 疾病、受傷

どこが痛いですか? Where does it hurt? 어디가 아프십니까? 哪里痛吗? 哪裡痛嗎?	頭 Head 머리 头 頭	腹部 Abdomen 복부 肚子 肚子
--	---------------------------	---------------------------------

歯 Tooth 치아 牙齿 牙齒	吐き気 Nausea 구토증 想吐 想吐	めまい Dizziness 현기증 头晕 頭暈	怪我・やけど Injury or burn 부상·화상 受伤、烫伤 受傷、燙傷
------------------------------	----------------------------------	-------------------------------------	---

〇〇が欲しい。 I want a 〇〇. 〇〇이(가) 필요합니다. 想要〇〇。 想要〇〇。	絆創膏 Plaster/band-aid 반창고 创可贴 Ok繃	体温計 Thermometer 체온계 体温计 體溫計	湿布 Wet compress 습포 (파스) 膏药 貼布	包帯 Bandage 붕대 绷带 繃帶
--	--	---	---	---------------------------------

病院に行きたい。
I would like to go to a hospital.
병원에 가고 싶어요.
我想去医院。
我想去醫院。

救急車を呼んで欲しい。
I want you to call an ambulance.
구급차를 불러 주세요.
请帮我叫救护车。
請幫我叫救護車。

和室での過ごし方 / Spending time in Japanese rooms / 일본식 객실 이용 / 在和室休息时的注意事项 / 於和室休息時的注意事項

日本の旅館は、伝統的な畳のお部屋です。「和」の癒し空間で、ごゆっくりとおくつろぎください。

The rooms in Japanese ryokans are fitted with traditional tatami (straw matting). Please relax and unwind in the soothing "Japanese-style" atmosphere of these rooms.

일본 여관은 전통식 다다미방입니다. 일본 고유의 차분한 분위기에서 편안한 휴식을 취하시기 바랍니다.

日本旅館是傳統的榻榻米房間。希望您能在“和”式的舒適空間裡自在地休憩。

日本旅館是傳統的榻榻米房間。希望您能在「和」式的療癒空間裡舒適自在地休憩。

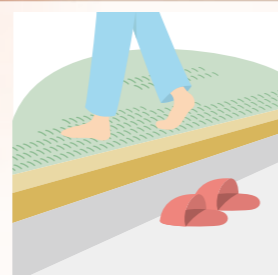
館内はスリッパでお過ごしになれます。畳のお部屋では、入口でスリッパをお脱ぎください。(トイレのスリッパはトイレから持ち出さないでください。)

You may use slippers inside the ryokan. However, please remove the slippers at the entrance of the tatami room. (Please do not wear the toilet slippers elsewhere.)

여관에서는 슬리퍼를 신고 다닐 수 있습니다. 다다미방에 들어갈 때는 입구에서 슬리퍼를 벗어 주십시오. (화장실 슬리퍼는 화장실 안에서만 이용해 주십시오.)

馆内可以穿着拖鞋走动。进入和室前请脱掉拖鞋。(请不要将洗手间的拖鞋穿出洗手间。)

館內可以穿著拖鞋走動。進入和室前請脫掉拖鞋。(洗手間的拖鞋請不要穿出洗手間。)



畳の部屋に座られる場合は、座椅子や座布団をご利用ください。

Please use legless chairs or floor cushions when sitting in a tatami room.

다다미방에서는 좌식 의자 또는 방석을 이용하실 수 있습니다.

在榻榻米房間坐下時，請使用和室椅或座墊。

在榻榻米房間坐下時，請使用和室椅或座墊。

【お茶の入れ方 / Having tea / 차 끓이기 / 泡茶方式 / 泡茶方式】

テーブルの上にあるお茶などは無料です。

Tea and other items on the table are free. 桌上的茶类等是免費供應的。

테이블 위에 있는 차는 무료입니다. 桌上的茶類等為免費供應。

日本茶は、急須にお茶の葉を入れ、お湯を注ぎ、ご自由にお飲みください。

For Japanese tea, put tea leaves into the teapot and pour in hot water. Please help yourself to tea.

일본 차는 주전자에 차잎을 넣고 더운물을 부은 뒤 따라 마시면 됩니다.

泡日本茶時，請把茶葉放入茶壺後倒入熱水，依口味喜好飲用。

泡日本茶時，請把茶葉放入茶壺後倒入熱水，依口味喜好飲用。



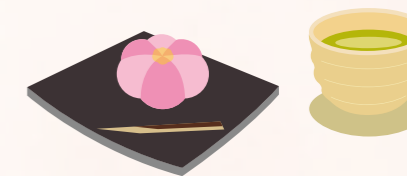
テーブルの上にあるお菓子は、ご自由にお召し上がりください。

Please feel free to help yourself to the snacks provided on the table.

테이블 위의 과자는 무료로 드실 수 있습니다.

桌上的點心請自由享用。

桌上的點心請自由享用。



大浴場の入り方 / Using the large bath

대욕탕 사용 / 大浴場使用須知 / 大浴場使用須知

温泉は公共の場ですので、下記の内容を守ってご利用ください。

The hot spring bath is a place for public bathing so please observe the following.

溫泉是公共場所，使用時請遵守以下規則。

온천은 공공장소이므로, 아래의 이용 규칙을 준수해 주시기 바랍니다.

溫泉是公共場所，使用時請遵守以下規則。

①かけ湯 / Pre-bathing washing / 입욕 전 샤워 / 冲水 / 冲水

脱衣場で裸になり、浴槽に入るまえに“かけ湯”をします。

After removing your clothing in the changing room, scoop hot water and gently pour it over yourself to acclimatize before entering into the bath tub.

탈의실에서 옷을 벗고, 욕조에 들어가기 전에 더운물로 샤워합니다.

请在更衣室内脱掉衣物，进入浴池前请先冲水。

請在更衣間脫掉衣物，進入浴池前請先沖水。



③洗い場 / Washing area / 씻는 곳 / 洗澡处 / 洗澡處

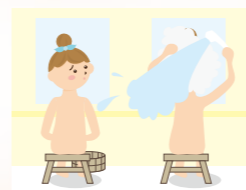
自分の洗い湯が周囲の人にかからないように注意しましょう。洗った洗面器や椅子はお湯で流して元の場所へ戻しましょう。

When in your washing area, please be careful not to splash those around you. After washing, please empty the water from your washing bowl, and return this and the stool to the place where you found them.

자신이 사용하는 물이 주변 사람에게 튀지 않도록 주의합니다. 사용한 대야 및 의자는 물로 헹군 뒤 원래 자리에 돌려놓습니다.

请注意，不要使自己的洗澡水泼溅到周围的人。洗后请用热水冲洗脸盆及椅子，并放回原位。

請注意別讓自己的洗澡水潑濺到周圍的人。洗後請用熱水沖洗臉盆及椅子，並放回原位。



②入浴 / Bathing / 입욕 / 入浴 / 入浴

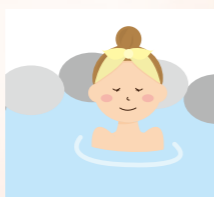
周りの人に迷惑が掛からぬよう、ゆっくり湯船に入りましょう。長時間浸かるとのぼせる原因になってしまいます。

Please get into the bath tub slowly to make sure you do not disturb those around you. Don't stay in the bath too long as you might become slightly dizzy.

주변에 폐를 끼치지 않도록 천천히 욕조에 들어갑니다. 장시간 입욕은 현기증의 원인이 될 수 있습니다.

为了避免造成他人的困扰，进入浴池时请放轻动作。长时间浸泡会引起晕眩，敬请留意。

為了避免造成他人的困擾，進入浴池時請放輕動作。長時間浸泡會引起暈眩，敬請留意。



④退出 / Leaving / 나가기 / 离开 / 離開

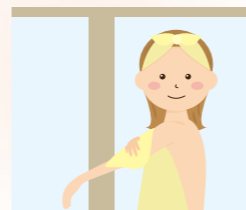
脱衣場に行く前に、体についた水気をタオルで拭きましょう。

Please dry yourself off with a towel before entering the changing area.

탈의실로 돌아가기 전에 수건으로 몸의 물기를 닦아냅니다.

前往更衣处之前，请先用毛巾擦干身上的水。

前往更衣處之前，請先用毛巾擦乾身上的水。



タオルは部屋から持参してください

Please bring a towel from your room.

수건은 방에서 가지고 오셔야 합니다.

請从房間帶來毛巾。

毛巾請從房間帶來。

髪が長い方は、結ぶなどして上に挙げてください。

If you have long hair, please keep it above the water by tying it up, etc.

머리가 긴 분은 묶어서 위로 올려 주십시오.

長髮的客人請將頭髮綁起來盤在頭上。

浴槽では泳がないでください。

Please don't swim in the bath tub.

욕조에서 수영하지 말아 주십시오.

請勿在浴池內游泳。

請勿在浴池內游泳。

浴槽では体を洗わないでください。

Please don't lather or use products in the bath tub.

욕조 안에서 몸을 씻지 말아 주십시오.

請勿在浴池內擦洗身體。

請勿在浴池內擦洗身體。

タオルを浴槽につけないでください。

Please don't put your towel in the bath tub.

수건을 욕조에 담그지 말아 주십시오.

請勿將毛巾泡在浴池內。

請勿將毛巾泡在浴池內。

他の方の迷惑にならないようにご利用ください。

Please avoid disturbing others when using the bath.

다른 분들에게 폐가 되지 않도록 해 주십시오.

使用時請勿造成他人困擾。

使用時請勿造成他人困擾。

浴衣 / Yukata (light kimono) / 유카타 / 浴衣 / 浴衣

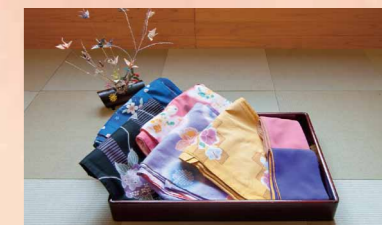
浴衣は日本の伝統的な衣服です。館内でゆっくりとおくつろぎいただくために浴衣をご用意しております。お風呂上がり等に、ぜひご利用ください。

The yukata is traditional Japanese clothing. We provide yukata so that guests can relax and unwind at the ryokan. You are welcome to wear one after taking a bath, etc.

유카타는 일본의 전통의복입니다. 여관에서 편안히 쉬실 수 있도록 유카타를 준비해 두었습니다. 목욕 후에 착용하십시오.

浴衣是日本传统服饰。为了让您在旅馆舒适自在地休息，我们特地准备了浴衣，可以在洗完澡后穿着。

浴衣是日本傳統服飾。為了讓您在旅館舒適自在地休憩，我們特別準備了浴衣，可以在洗完澡後穿著。



下着や肌着の上から浴衣を羽織ります。

Put the yukata on over your shoulders, after putting on underwear.

속옷 위에 유카타를 착용합니다.

请在内衣或贴身衣物外穿着浴衣。

浴衣請穿在內衣或貼身衣物上方。



右側を下にします。

Wrap so that the right-hand side is underneath.

오른쪽을 아래로 합니다.

右側在下方。

右側在下方。



左側を上 to します。

Wrap the left-hand side over the right-hand side.

왼쪽을 위로 합니다.

左側在上方。

左側在上方。



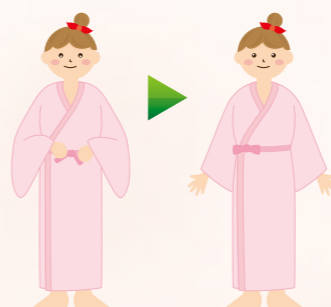
帯を結びます。女性の場合は、ウエストで結びます。

Tie the belt. For women, it is tied at the waist.

허리띠를 묶습니다. 여성의 경우, 허리에서 묶습니다.

綁上腰帶。女性請將腰帶綁在腰間。

綁上腰帶。女性請綁在腰間。



男性の場合は、腰骨のあたりで結びます。

For men, it is tied around the hips.

남성의 경우, 골반 부근에서 묶습니다.

男性請將腰帶綁在腰骨部位。

男性請綁在腰骨部位。

